

**Maria PUK**Katedra Filologii Rosyjskiej  
Uniwersytet Rzeszowski**АНГЛИЙСКИЕ ТЕКСТОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ  
РУССКИХ МОДАЛЬНЫХ СЛОВ НАВЕРНО / НАВЕРНОЕ****Ключевые слова:** эпистемическая модальность, модальные слова, русский и английский языки

Модальные слова – это особый, достаточно репрезентативный класс лексем, специализирующийся на выражении категории эпистемической модальности, передающей „степень познания говорящим связей и отношений действительности: она всегда субъективна в том смысле, что всегда связана с умозаключением говорящего” (Беляева 1985: 126). Она может передаваться посредством модальных слов, модальных частиц, модальных фраз, модальных глаголов, предикативов и синтаксических конструкций с модальным значением, т.е. „элементов, находящихся в синтагматической изоляции” (там же), которые графически выделяются запятыми и не входят в синтаксические связи с другими членами предложения.

В русской грамматике показатели эпистемической модальности составляют трехкомпонентную классификацию (*Грамматика русского языка* 1954: 153). Похожее подразделение дают в своих монографиях Л. Хой и Ф.Р. Пальмер. Они предлагают следующие уровни эпистемической модальности: *certainty, probability, possibility* (Хой 1997; Пальмер 1986). В центре нашего внимания находятся слова *навечно / навечное*, принадлежащие к маркерам самого высокого уровня эпистемической модальности, т.е. *достоверности*. По *Словарю русского языка, достоверность* – это ‘свойство по значению прилагательного *достоверный*’, которое толкуется следующим образом: *достоверный* – это ‘не вызывающий сомнений; подлинный, реальный’ (I, 437). Наша работа направлена на выявление текстовых соответствий русских модальных слов *навечно / навечное*. Согласно *Словарю русского языка, навечно* в вводной функции обозначает то же самое, что *навечно*

ное: ‘вероятно, по-видимому’ (П: 330), поэтому мы рассматриваем эти лексемы как варианты. В 12 литературных произведениях мы обнаружили 204 предложения с этой лексемой. Количество примеров содержит приведенная ниже таблица.

**Таблица 1. Частотность русских модальных слов *наверно* / *наверное* в фактическом материале**

Источник	АП	Д	ДЖ	ЗЛ	К	КЗС	МиМ	ОДИД	ПнО	ПоНЧ	РК	ХВВ
Количество	1	1	47	4	17	21	9	5	27	11	36	25

*Русско-английский словарь* отмечает целых пять соответствий модальных лексем *наверно* / *наверное*: *probably, most likely, for sure, certainly, for a certainty* (Р-АС, 303), но в фактическом материале появляются только три: *probably* (70 раз), *most likely* (5 раз) и *certainly* (1 раз). Ср.:

- [1] Место было глухое, заброшенное, никто сюда, *наверное*, не заглядывал уже лет десять. It was a lost, quiet spot. *Probably* nobody had looked at it in the last ten years. (ПНО)
- [2] – Знаешь, Филипп, – заговорила она, – я тебя очень люблю, и потому скажу только тебе. Я скоро уеду; *наверное*, уеду совсем. Ты не говори никому об этом. “You know, Phillip, I like you very much, and that’s why you’re the only one I’m telling this to. I’ll be leaving soon. I’ll *probably* be going away for good. Don’t tell anyone, though.” (АП)
- [3] Христина тоже думает. Она знает больше, чем этот парень. Он, *наверное*, еще не знает... А она слышала. *Khristina was also thinking. She knew more than the young man. Most likely* he did not know yet what was in store for him... what she had overheard. (КЗС)
- [4] Она близоруко сощурила глаза и, обернувшись к дому, кого-то позвала. *Наверное*, дядю Сеню... Миша прижался к забору. *She peered near-sightedly and, turning to the house, called to someone. Uncle Senya, most likely.* Misha pressed himself against the fence. (К)
- [5] И несмотря на все экраны и перчатки, она получила на себя, *наверно*, больше “эр”, чем самые терпеливые и тяжелые больные, только никто этих “эр” не подсчитывал, не складывал. *In spite of all the modern shields and gloves, she had certainly* taken in many more “rads” than even the most acquiescent and seriously ill patients, except that nobody bothered to count the ‘rads’ or to add them up. (РК)

Несмотря на то, что описываемые модальные слова *наверно* / *наверное* обозначают полное убеждение говорящего в вероятности сообщаемого, наиболее часто их соответствием является *probably*, характеризующееся низшим уровнем достоверности и передающее вероятность.

*Most likely* указывает на отсутствие уверенности Христины, что мальчик еще не знает, как ужасна смерть и отсутствие убеждения у Миши, что бабушка зовет дядю Сеню. Независимо от того, что вероятность такого положения дел усиливается наречием *most*, все-таки заметна тонкая разница между русскими предложениями и их английскими переводами.

В последнем примере имеет место полное соответствие модального плана в русском и английском предложениях. Нету никаких сомнений, что Людмила Афанасьевна за двадцать лет работы в рентгеновском кабинете получила на себя больше “эр”, чем самые терпеливые и тяжелые больные.

Перечень английских переводных соответствий русских модальных слов *наверно / наверное*, передающих разную силу уверенности говорящего в излагаемой пропозиции, очень богатый. Его составляют лексемы, выражающие все уровни эпистемической модальности: начиная с достоверности, через вероятность и заканчивая возможностью. Самую многочисленную группу составляют модальные и полумодальные глаголы. Ср.:

– *must*:

[6] Так это она стреляла? В прокурора? *Наверное*, политическая. So it was the girl who had fired the shot? At the prosecutor? *Must be* for political reasons. (ДЖ)

[7] – Господин Нуан! Вас к телефону! – Вот дьявол, – говорит Дик злобно. – Опять, *наверное*, рекламация. Везде найдут. Извини, – говорит, – Рэд. “Mr. Noonan! Telephone!” “What the hell!” Dick said angrily. “*Must be* Shipping Adjustment again. They find you everywhere. Excuse me, Red.” (ПНО)

Суть вышеприведенных примеров можно выразить следующим образом: я решительно утверждаю, что Лара стреляла в прокурора из-за политических побуждений; опять звонят по делу рекламации. Обе пропозиции основываются на процессе умозаключения и считаются достоверными.

– личная форма глагола *seem*:

[8] Больше всего говорил, поминутно матерясь, хриплым сорванным голосом, пьяница Захар Гораздых. Он был, *наверное*, главным зачинщиком. Zakhar Gorazdykh, the drunkard, was doing most of the talking, cursing every other moment in his hoarse, wheezing voice. He *seemed* to be the ringleader. (ДЖ)

[9] А то смену матрасов, вытряхивание, да клопов морить на вагонках. Или проверку личности по карточкам затеют. Или инвентаризацию: выходи со всеми вещами во двор, сиди полдня. Больше всего им, *наверно*, досаждают, если зэк спит после завтрака. They’d invent something – fixing up the baths, or building a wall somewhere, or cleaning up the yard. There were mattresses to be changed and shaken, bedbugs in the bunk frames to be exterminated. Or they’d have the idea of checking you with your photo. Or of carrying out an inventory – turning you with all your things into the yard and keeping you there half the day. Nothing *seems* to make the authorities madder than zeks napping quietly after breakfast. (ОДИД)

Глагол *seem* совмещает в себе эпистемическое и эвиденциальное значения. Болтливость Захара Гораздыха, его полное дерзости поведение позволяют судить, что он главарь, а меры принятые правительством лагеря указывают, что оно не может вынести, если зэк спит после завтрака, но говорящий не до конца уверен в этом. Английское текстовое соответствие передает более низкий уровень эпистемической модальности, чем русские *наверное* и *наверно*.

– *looks like*:

[10] – Откуда я знаю? – ответил тот, пожав плечами. – *Наверно*, смена власти опять будет. Потому и Лещинские вчера выехали. “How do I know?” the latter replied, shrugging his shoulders. “*Looks like* the authorities are going to be changed again. That’s why the Leszczinskis left yesterday. (КЗС)

В английском предложении оценку с точки зрения достоверности осуществляет *looks like*. Сережка, базируясь на выезде Лещинских, считает очень вероятным, что наступит смена власти. Уровень эпистемической модальности понижается в переводе.

– *would*:

[11] Корчагин нетерпеливо шевельнулся. “Откуда ее принесло? Отдохнул, называется. Сейчас, *наверно*, спросит, чем я болен. Придется уходить”. Pavel stirred impatiently. Why couldn’t she leave him in peace? Now she *would* start asking about his illness. He would have to go. (КЗС)

Убеждение Корчагина в достоверности того, что незнакомая женщина, нарушающая его отдых, спросит, чем он болен, выраженное английским модальным глаголом *would* очень низкое. Переводчик использовал текстовое соответствие, которое заметно ослабляет достоверность излагаемой пропозиции.

– *may*:

[12] Вы тут человек посторонний, завтра попрощаемся и больше не встретимся, *наверно*... хотите, я расскажу вам историю с моими ногами? You are a stranger to me. We’ll say good-bye tomorrow and *may* never meet again... If you like, I’ll tell you the story about my feet. (ПоНЧ)

Являющийся показателем эпистемической модальности глагол *may* также искажает исходное значение русского предложения, указывающего высокий уровень вероятности того, что говорящий не встретится со своим собеседником. Замена русского *наверно* английским *may* в тексте перевода вызывает понижение уровня эпистемической модальности с самого высокого, т.е. достоверности, на самый низкий, т.е. возможность.

– *might*:

- [13] Если б еще не эти подушки – с одним подмятым углом, двумя свисшими как вымя коровье, и одним взнесенным как обелиск – если б еще не подушки, он бы сообразил, решил на что-то. Нельзя было так прямо сразу уйти. Вега, *наверно*, еще вернется! И скоро вернется! If it hadn't been for that pillow – one corner of it all crumpled, two corners hanging down like cows' udders and the fourth sticking up like an obelisk – if it hadn't been for that pillow he could have collected himself and decided something. He couldn't leave suddenly like this. Vega *might* be coming back soon. (ПК)

Среди всех модальных глаголов *might* занимает место в самом начале на шкале эпистемической достоверности, так как это показатель самого низкого уровня убеждения отправителя сообщения в том, что содержание произносимого им мнения достоверно.

Авторы *Longman Grammar of Spoken and Written English* выделяют особую группу комментирующих предложений (анг. comment clauses), свободно сочетающихся с главным предложением, и отмечают, что большинство из них непосредственно передает отношение говорящего или пишущего к содержанию пропозиции с эпистемической точки зрения, и поэтому они быть классифицированы как наречия, информирующие о модальной позиции отправителя к содержанию пропозиции (анг. stance adverbials) (Briber et al. 2007: 197). Все нижеприведенные текстовые соответствия русских модальных слов *наверно* / *наверное* это примеры именно таких предложений. Ср.:

– *I suppose*:

- [14] *Наверное*, вы воображаете, что для меня нет лучшего места на свете, чем ваш лагерь и ваше общество. *Наверное*, я еще должен благословлять вас и спасибо вам говорить за свою неволю, за то, что вы освободили меня от семьи, от сына, от дома, от дела, ото всего, что мне дорого и чем я жив. *I suppose* you think I can't imagine anything in the world more pleasant than your camp and your company. *I suppose* I have to bless you for keeping me a prisoner and thank you for liberating me from my wife, my son, my home, my work, from everything I hold dear and that makes life worth living for me! (ДЖ)

В английском переводе субъективное значение передает ментальный предикат *suppose*. Семантический субъект однозначно выражен личным местоимением *I*, а уровень эпистемической модальности слегка передвигается в сторону предположительности.

– *I'm (pretty) sure*:

- [15] – *Впрочем*, постучитесь к ней, – посоветовала мадемуазель. – Она, *наверное*, еще не спит. “But I should go up and knock if I were you,” Mademoiselle suggested. “*I am sure* she is not asleep yet.” (ДЖ)

[16] Работы *такого* рода будут, *наверное*, представлять меновую ценность, обратимую в деньги. Я был бы счастлив заняться чем-нибудь в этом роде. *I'm pretty sure this sort of work will have a value in terms of money. I'd be very happy doing something of that kind.*" (ДЖ)

Чтобы передать значение уверенности, переводчик использовал личную форму глагола *to be* и имя прилагательное *sure*. В первом вышеприведенном примере названный в более широком контексте субъект, т. е. мадемуазель, убеждена, что Лариса Федоровна еще не спит. Оттенок сомнения вводит наречие *pretty* во втором предложении, врач почти совсем уверен, что переводы прославленных, мировых произведений будут представлять меновую ценность, обратимую в деньги.

– *I dare say*:

[17] – Скажите, верно ли, что наш дом разграблен и разрушается? *Наверно*, беседка и клумбы все разворочены? – с грустью спросила Нелли. "Tell me, is it true that our house has been looted and is now falling into decay? *I dare say* the summer house and the bushes have all been torn up," Nelly inquired wistfully. (КЗС)

*I dare say* 'используется, когда думаем, что что-то по всей вероятности является верным', в качестве его синонимов применяются *I expect*, *I suppose* (CCELD, 355). Кроме того, выражение *I dare say* имеет разговорный оттенок<sup>1</sup>. Нелли смело утверждает, что беседка и клумбы все разворочены, но она не полностью уверена в этом, и поэтому произносит предложение с вопросительной интонацией. В русском языке на это указывает вопросительный знак и глагол *спросила*, а в английском языке – глагол *inquired*.

– *I expect*:

[18] – Живут, *наверно*, бедно, – объясняла Ксения Никитишна, – ну, а у вас, конечно... "*I expect they're poor*," explained Xenia Nikitishna, "whereas we..." (МИМ)

– *I bet*:

[19] Ведь это каждый может: захочет – заболит, захочет – умрет, а циркуляра на этот счет, *наверно*, нет. After all, anyone can get sick if he wants to, or die if he feels like it, there's nothing in the instructions about that, *I bet*. (КЗС)

Два вышеприведенных примера отлично изображают эластичность, которой отличаются парентетические предложения. Конечная позиция *I bet* без сомнений указывает на отсутствие синтаксических связей с остальными членами предложения. Это отличие подчеркивается выделением запятой и позволяет считать *I bet* внешним элементом в структуре предложения.

---

<sup>1</sup> [http://www.ldoceonline.com/dictionary/dare\\_1](http://www.ldoceonline.com/dictionary/dare_1)

Начальная позиция *I expect* вызывает больше сомнений. Отсутствие графического отделения запятой может указывать, что это главное предложение в сложносочиненном предложении. Однако переводчик не применил здесь союза *that*, что обозначает комментирующую функцию предложения *I expect*. *I bet* передает самый высокий уровень достоверности, зато *I expect* как маркер вероятности изменяет модальный план исходного русского предложения.

– *I (don't) think*:

[20] Искусство первобытное, египетское, греческое, наше, это, *наверное*, на протяжении многих тысячелетий одно и то же, в единственном числе остающееся искусство. “Primitive art, the art of Egypt, Greece, our own – it is all, *I think*, one and the same art through thousands of years. (ДЖ)

[21] – Н-не знаю, – Лена с сомнением покачала головой. – Буш, *наверное*, не согласится. – Без вас обойдемся! Другие жертвуют, чтобы помочь голодающим, а вы хотите от них себе урвать. “W-well, I don't know,” Elena said, shaking her head doubtfully. “*I don't think* Bush'll agree.” “You needn't come, then. We'll get along without you. Other people are giving all they can to help the starving and you want to snatch something out of it for yourself. Aren't you ashamed?” (К)

В вышеупомянутом примере текстовым соответствием русского модального слова *наверное* является парентетическое предложение *I think* в утвердительной и отрицательной формах<sup>2</sup>. Отрицание не касается глагола, определяющего отношение говорящего к содержанию высказывания, только пропозиции. Отправитель сообщения считает то, о чем говорит, вероятным.

– *he was convinced*:

[22] Он полз, задыхаясь, падая лицом в снег, теряя сознание от напряжения, полз, торопясь скорее добраться до гребня пригорка, с которого, *наверно*, должна быть видна спасительная деревня. He crawled, gasping for breath, falling face down into the snow, losing consciousness from the strain; he crawled hurriedly to reach the top of a hillock from which, *he was convinced*, he would be able to see the village that was to be his haven of refuge. (ПоНЧ)

Спорадически в комментирующих предложениях глагол сочетается с личными местоимениями другими чем *я*, напр. *he*. В вышеупомянутом примере состояние убеждения относится к Алексею, имя которого называется в более широком контексте, вне пределов приведенного отрывка. Несмотря на структурные различия, модальный план аналогичен исходному русскому предложению.

---

<sup>2</sup> Больше об *I think* смотри: E. Kärkkäinen, *Epistemic stance in English conversation: a description of its interactional functions, with a focus on I think*, Amsterdam/Philadelphia 2003.

Особую группу составляют текстовые соответствия с именем существительным *doubt*, обозначающим сомнение, однако примененным в конструкциях, гарантирующих вероятность сообщаемого. Ср.:

– *no doubt; without a doubt; there is little doubt; doubtless*:

[23] Где вы вчера были? Рыбарили, *наверное*? Where were you last night? Fishing, *no doubt*. (ХВВ)

[24] – Из всех солнечных городов, в которых мне довелось побывать, этот был, *наверное*, самым солнечным. Out of all the sunny towns it has been my luck to visit, this was *without a doubt* the sunniest. And that was all wrong. (ХВВ)

[25] Если бы хирургов сперва пропускали перед больными для показа, а потом давали выбирать, – то многие записывались бы, *наверно*, ко Льву Леонидовичу. If they had paraded all the surgeons in front of the patients and let the patients take their pick, *there is little doubt* that each one would have signed on for Lev Leonidovich. (ПК)

[26] Разгорался солнечный ласковый день. Все быстро прогрелось и высыхало. В Уш-Тереке тоже уже, *наверно*, копают огороды, чистят арыки. It was an agreeable, sunny day and growing hotter. Everything was drying up quickly, absorbing the heat. In Ush-Terek too they were *doubtless* digging their gardens and cleaning the irrigation ditches. (ПК)

Синонимические выражения *no doubt* и *without a doubt* обозначают, что не вызывающее сомнений и споров. Выделенные английские текстовые соответствия только незаметно смещаются в сторону вероятности на шкале эпистемических значений.

В третьем примере в английском переводе уверенность говорящего в том, что каждый пациент хотел бы быть оперирован Львом Леонидовичем, передается в главном предложении, включающем имя существительное *doubt*.

Обнаружение *doubtless* в структуре предложения не вызывает семантических различий между текстом оригинала и перевода. Английское предложение сохраняет такой же уровень эпистемической модальности, как русское.

Набор английских текстовых соответствий обогащают следующие единицы:

– *apparently*:

[27] Он был немолодой, краснолицый, в пестрой рубашке на голое тело. Римайер, *наверное*, спился. He was on the elderly side, red-faced, wearing a loud shirt with nothing under it. Rimeyer *apparently* had turned into a drunkard. (ХВВ)

Английское наречие не только сигнализирует, что говорящий уверен в вероятности сообщаемого, но ссылает также на источник сведений, на основании которых строится излагаемый суд – небрежный вид и красное лицо Римайера.

– *likely*:

[28] “Давай, говорит, насыпдем гадюке вредному”. Вот и всыпали. Серезке ничего, а меня, *Наверное*, выгонят. “Let’s play a trick on the old beast,” he says. So we did. And now Seryozhka’s got off and I’ll *likely* be kicked out. (КЗС)

– *very likely*:

[29] Это была как бы санитарная пропаганда о самых неназываемых вопросах. И вообще-то, *наверно*, это нужно, это лучше, чем лицемерно молчать. It was medical information about the most unmentionable of subjects. And *very very likely* it was necessary, better than hypocritical silence. (PK)

Текстовые соответствия *likely* и *very likely* находятся посередине шкалы достоверности, в грппе показателей вероятности. Эквивалентность на уровне эпистемической модальности сохраняется. Наверно, выражение *very likely* занимает позицию немного ближе уверенности, так как наречие *very* усиливает модальное значение *likely*.

– *presumably*:

[30] Их *отношения* были безопасно-дружеские, совсем не напряженные: одно всегда избегалось, не называлось и не обсуждалось между ними – любовь, женитьба и все вокруг, как будто их на земле совсем не было. Лев Леонидович, *наверно*, угадывал, что именно такие отношения и нужны Vere. They had a harmless, tension-free friendship. There was one subject they always avoided, never mentioned and never discussed: love, marriage and the rest. It was as if these things did not exist. Lev Leonidovich *presumably* guessed this was the type of relationship Vera needed as well. (PK)

– *most probably*:

[31] *Интересно*, что они испытывали, когда проходили приемную комиссию? Тоже, *Наверное*, волновались. Но для них это позади, а он, Миша, робко стоит перед большой, увешанной объявлениями дверью. It would be interesting to know what they had experienced when they had faced the reception commission? *Most probably* they, too, had worried. But for them all that was a thing of the past, while he, Misha, was standing in front of a big door covered with posters, timidly waiting for his turn. (K)

Эквиваленты *presumably* и *most probably* в небольшой степени отличаются от описываемых русских модальных слов. Правда, они не указывают на полную уверенность говорящего в том, что Лев Леонидович догадывался об этом, что такое положение дел устраивает Vere, и уверенность Миши в том, что комсомольцы волновались, но вносят значение высокой степени вероятности, что так и было.

– *in all probability*:

[32] Эти *штучки* были мне знакомы: теперь они меня видели, а я их – нет. И мне бы, *наверное*, пришел конец, но тут какой-то дурак распахнул дверь и жирным басом провозгласил [...] These tricks were well known to me: now they could see me, but I could not see them. *In all probability* that would have been the end of me, were it not that some idiot threw open the door and announced in a greasy basso [...] (ХВВ)

Английское выражение *in all probability* является комментарием к позиции следующей за ним, и указывает на высокую вероятность, что это был бы конец говорящего, если бы не внезапное изменение обстановки. Текстовое соответствие однозначно понижает уровень эпистемической модальности с самого высокого, т.е. достоверности, выражаемый русским *наверное*, на средний, т. е. предположительность.

– *it was quite probable*:

[33] Кит остался в седьмом классе на второй год и, *наверное*, останется на третий. На уроках он всегда дремлет или вырезает ножиком на парте, а на переменах кланчит у ребят завтраки. This was Kit's second year in the seventh grade, and *it was quite probable* that he would find himself there a third year. He was always dreaming in class or hacking at his desk with a penknife, and he was such a glutton that he always cadged what he could from his classmates during break, and not at all because he was hungry. (К)

Используя безличную конструкцию *it was quite probable*, переводчик заменил достоверный модальный план исходного русского предложения предположительным. Наблюдая за поведением Кита и зная, что он уже второй год в седьмом классе, мы можем с большой уверенностью предполагать, что он будет повторять третий класс еще раз.

– *of course; of course it's true*:

[34] Эта бессердечная уверенность, что всякая психология в супружестве вторична, и берется автор одной физиологией объяснить любое “не сошлись характерами”. Ну, да вы, *наверно*, все помните. Вы когда читали? Не отвечала. Не надо было допрашивать. Such heartless certainty that psychology is of secondary importance in marriage. The writer makes the point that physiology is the sole cause of incompatibility. But, *of course*, you remember, don't you? When did you read them? She didn't answer. He shouldn't have interrogated her like that. (ПК)

[35] *Наверное*, гонения и преследования обязывают к этой бесполезной и губительной позе, к этой стыдливой, приносящей одни бедствия, самоотверженной обособленности, но есть в этом и внутреннее одряхление, историческая многовековая усталость. “*Of course it's true* that persecution forces them into this futile and disastrous attitude, this shamefaced, self-denying isolation that brings them nothing but misfortune. (ДЖ)

*Of course* отображает аналогичный русским *наверно* и *наверное* уровень убеждения отправителя сообщения в достоверности пропозиции. И к тому же, оно имплицитно, что говорящий знает или охотно одобрит излагаемое в *dictum* положение дел. Второй пример совмещает два маркера эпистемической модальности, которые усиливают друг друга.

– *perhaps*:

[36] Он вывалил целую кучу сведений о себе, самых фантастических и бессвязных. Грешным делом он, *наверное*, привирал. He poured out incredible and disconnected facts about himself. *Perhaps* he lied a little; he obviously was out to impress by his extremism and by his rejection of all commonly accepted opinions. (ДЖ)

Убеждение говорящего в достоверности сообщения, передаваемое лексемой *наверное* в тексте оригинала, не имеет отображения в английском переводе, так как *perhaps* понижает уровень эпистемической модальности с самого высокого, т.е. достоверности, на самый низкий, т. е. возможность.

– *maybe*:

[37] И как вспомнил я об этом, взяло меня за глотку, хоть и вправду волком вой. Я, *наверное*, и завыл, люди от меня что-то шарахаться стали, а потом вдруг словно бы полегчало: смотрю, Гута идет. When I thought about it, I felt a pain in my throat and I wanted to howl. *Maybe* I did. People were avoiding me on the street. And then things got easier: I saw Guta coming. (ПНО)

Используя в структуре английского предложения *maybe*, переводчик также исказил модальный план исходного русского высказывания, так как он заменил показатель достоверности маркером возможности.

Полное количественное и процентное представление польских и английских эквивалентов русских *наверно* / *наверное* содержит таблица 2.

**Таблица 2. Английские эквиваленты русских модальных слов *наверно* / *наверное***

Английские словарные эквиваленты русских модальных слов <i>наверно</i> / <i>наверное</i>		
<i>I</i>	2	3
	Количество	%
<i>probably</i>	70	34,31
<i>most likely</i>	5	2,45
<i>certainly</i>	1	0,49
Английские текстовые соответствия русских модальных слов <i>наверно</i> / <i>наверное</i>		
<i>must</i>	34	16,67
<i>I suppose</i>	12	5,88
<i>I'm (pretty) sure</i>	5	2,45

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<i>no doubt</i>	5	2,45
<i>apparently</i>	4	1,96
<i>would</i>	4	1,96
<i>I (don't) think</i>	3	1,47
<i>I dare say</i>	3	1,47
<i>I expect</i>	2	0,98
<i>may</i>	2	0,98
<i>might</i>	2	0,98
<i>most probably</i>	2	0,98
<i>perhaps</i>	2	0,98
<i>presumably</i>	2	0,98
<i>doubtless</i>	1	0,49
<i>he was convinced</i>	1	0,49
<i>I bet</i>	1	0,49
<i>in all probability</i>	1	0,49
<i>it was quite probable</i>	1	0,49
<i>likely</i>	1	0,49
<i>looks like</i>	1	0,49
<i>maybe</i>	1	0,49
<i>of course</i>	1	0,49
<i>of course it's true</i>	1	0,49
<i>seemed</i>	1	0,49
<i>seems</i>	1	0,49
<i>there is little doubt</i>	1	0,49
<i>very likely</i>	1	0,49
<i>without a doubt</i>	1	0,49
отсутствие эквивалента	31	15,20
Итого	204	100,00

Подытоживая, мы отмечаем, что словарные эквиваленты насчитывают меньше половины всех соответствий – только 37,25%.

Перечень текстовых соответствий русских модальных слов *наверно* и *наверное* в английском языке очень широкий и имплицитно различия в уровне передаваемой эпистемической модальности. Среди эквивалентов появилась многочисленная группа показателей предположительности, напр.: *looks like*, личная форма глагола *to seem*, *I suppose*, *I dare say*, *I expect*, *I (don't) think*, *apparently*, *likely*, *very likely*, *presumably*, *most probably*, *in all*

*probability, it was quite probable*, даже возможности напр.: *may, might, would, perhaps, maybe*. Это разнообразие соответствий, сигнализирующих полное убеждение говорящего в достоверности передаваемого сообщения, подтверждает, что *наверно* и *наверное* не занимают позиции на самом конце шкалы эпистемической достоверности, но располагаются ближе маркеров предположительности.

Особого внимания заслуживает группа английских текстовых соответствий, изменяющих синтаксическую структуру предложения, соответствующего русским конструкциям с лексемами *наверно* и *наверное*. Различие заключается в эксплицитном выражении субъекта, который в русских предложениях не выражен, зато присутствует в переводе: *I suppose, I'm (pretty) sure, I (don't) think, I dare say, I expect, he was convinced, I bet*. Такой переводческий прием нарушает адекватность текста перевода и одновременно обогащает его одной добавочной информацией.

Большое количество предложений с опущенным показателем эпистемической модальности среди обнаруженных примеров (31) подтверждает тенденцию к утрате этого вида модальности в процессе перевода, т. е. лишению текста перевода элемента, указывающего, что данное суждение является не объективным фактом, а субъективной оценкой действий говорящего.

## Библиография

- Беляева Е.И., 1985, *Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках*, Воронеж.
- Виноградов В.В., 1954, *Грамматика русского языка*, т. II, ч. II, Синтаксис, Москва.
- Словарь русского языка*, 1981–1984, ред. А.П. Евгеньева, т. I–IV, Москва.
- Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E., 2007, *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Harlow (Essex).
- Hoye L., 1997, *Adverbs and modality in English*, London and New York.
- Palmer F.R., 1986, *Mood and modality*, Cambridge.

## Принятые сокращения

- АП – А. Грин, *Алые паруса*, <http://lib.ru/RUSSLIT/GRIN/parusa.txt>; А. Grin, *Crimson sails*, [http://www.lib.ru/RUSSLIT/GRIN/parusa\\_engl.txt](http://www.lib.ru/RUSSLIT/GRIN/parusa_engl.txt).
- Д – М. Булгаков, *Дьяволиада*, <http://www.lib.ru/BULGAKOW/diavoliada.txt>; М. Bulgakov, *Diaboliad*, <http://home.freeuk.com/russica4/>.
- ДЖ – Б. Пастернак, *Доктор Живаго*, <http://www.bestlibrary.ru>; В. Pasternak, *Doctor Zhivago*, <http://www.truly-free.org/>.
- ЗЛ – В. Набоков, *Защита Лужина*, <http://lib.ru/NABOKOW/luzhin.txt>; V. Nabokov, *The Defence*, <http://www.truly-free.org/#fN>.

- К – А. Рыбаков, *Кортук*, [http://librussian.info/lib\\_page\\_90708.html](http://librussian.info/lib_page_90708.html); A. Rybakov, *The dirk*, <http://home.freeuk.com/russica4/>.
- КЗС – Н. Островский, *Как закалялась сталь*, [http://az.lib.ru/o/ostrowskij\\_n\\_a/text\\_0010.shtml](http://az.lib.ru/o/ostrowskij_n_a/text_0010.shtml); N. Ostrovsky, *How the steel was tempered*, <http://home.freeuk.com/russica4/>.
- МиМ – М. Булгаков, *Мастер и Маргарита*, <http://www.lib.ru/BULGAKOW/master.txt>; M. Bulgakov, *The Master and Margarita*, <http://www.truly-free.org/>.
- ОДИД – А. Солженицын, *Один день Ивана Денисовича*, <http://lib.ru/PROZA/SOLZHENICYN/ivandenisych.txt>; A. Solzhenitsyn, *One day in the life of Ivan Denisovich*, <http://www.truly-free.org/#fS>.
- ПНО – А. и Б. Стругацкие, *Пикник на обочине*, [http://thelib.ru/books/strugackie\\_arkadiy\\_i\\_boris/piknik\\_na\\_obochine-read.html](http://thelib.ru/books/strugackie_arkadiy_i_boris/piknik_na_obochine-read.html); A. and B. Strugatsky, *Roadside Picnic*, <http://rusf.ru/abs/english/>.
- ПонЧ – Б. Полевой, *Повесть о настоящем человеке*, <http://www.lib.ru/PROZA/POLEWOJ/chelovek.txt>; B. Polevoi, *A Story About a Real Man*, <http://home.freeuk.com/russica4/>.
- Р-АС – *Русско-английский словарь*, под ред. О. С. Ахмановой, Москва 1965.
- РК – А. Солженицын, *Раковый корпус*, <http://lib.ru/PROZA/SOLZHENICYN/rk.txt>; A. Solzhenitsyn, *Cancer Ward*, <http://www.truly-free.org/>.
- ХВВ – А. и Б. Стругацкие, *Хищные вещи века*, <http://knigosite.ru/library/books/35228>; A. and B. Strugatsky, *The Final Circle of Paradise*, <http://rusf.ru/abs/english/>.
- ССЕЛД – *The Collins Cobuild English Language Dictionary*, ed. J. Sinclair, London 1993.

THE ENGLISH TRANSLATIONAL EQUIVALENTS OF *НАВЕРНО* / *НАВЕРНОЕ*  
 – THE RUSSIAN MARKERS OF EPISTEMIC MODALITY

Summary

This article is an attempt to analyse the Russian modal exponents *наверно* / *наверное* expressing the speaker's commitment to the truth of the proposition and its English translational equivalents. From the morphological point they are: adverbs, e.g.: *presumably, probably, likely*, verbs, e.g.: *must, may* or clauses, e.g.: *I suppose, I dare say, I expect, he was convinced*. The sentences with the skipped marker of epistemic modality constitute a great deal of examples in the target language. The English textual counterparts tend to sustain, decrease or increase the degree of epistemic modality compared to the original sentence.

**Key words:** epistemic modality, modal words, certainty